

ТИПЫ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИХ КОММЕНТАРИЕВ ПРИ РАБОТЕ НАД ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ТЕКСТОМ В ИНОФОННОЙ АУДИТОРИИ

При работе над художественным текстом на продвинутом этапе обучения РКИ возникает потребность выбирать те или иные семантические доли фона, которые необходимо семантизировать именно для данной аудитории. Комментарий в таком случае должен составляться с учетом возможной интерференции в связи с несовпадением лексических фонов слов, принадлежащих разным языкам.

При объяснении фоновой лексики могут применяться любые способы лингвострановедческого комментирования, используемые обычно для безэквивалентной лексики. В отдельных случаях фоновая лексика требует коннотативного или историко-этимологического комментария.

Элементы исторического комментария обычно присутствуют при описании слов, либо изменивших, либо утративших свое первоначально значение, но продолжающих существовать в разговорной речи и литературных произведениях, где эти слова упоминаются в прежней форме, так как речь идет о событиях прошлых лет. Примером такой лексики могут служить советизмы из рассказов В. Шукшина, над которыми мы работаем на продвинутом этапе обучения РКИ: *госпоставки*, *«Заготзерно»*, *леспромхоз*, *посовет*, *райцентр*, *сельпо*, *сельсовет*, *трудодень*.

Практически во всех случаях объяснение представляет собой системный комплексный комментарий, поскольку семантика отдельного слова описывается как элемент некоторой системы фоновых слов и, кроме того, приводятся возможные сочетания слов в зависимости от нюансов лексического фона.

При подготовке лингвострановедческого комментария мы руководствуемся основными требованиями, выдвигаемыми к данному способу объяснения фоновой лексики. По мнению Верещагина и Костомарова, комментарий должен быть небольшим, сжатым, концентричным, емким по информации.

Учитывая основные принципы классификации типов комментариев и делая акцент на наличии или отсутствии собственно толкования в тексте комментария, М.А Шахматова и Сим Ен Бо разделили все типы комментариев на описательные и описательно-определятельные. Следует признать, что названия некоторых типов комментария являются условными.

I. Описательные комментарии:

- 1) комментарий — расширение лексического значения за счет использования сведений из словаря;
- 2) комментарий — расширение лексического фона за счет собственного языкового и бытового опыта;
- 3) комментарий — историческая справка;
- 4) комментарий — словообразовательная модель.

II. Описательно-определятельные комментарии:

- 1) собственно изъяснительный;
- 2) этимологический;

- 3) словообразовательный;
- 4) контекстуальный;
- 5) отсылочный;
- 6) исторический;
- 7) расширенный страноведческий.

В описательных комментариях не приводится толкование языковой единицы, а лишь дается (с помощью исторической справки или указания на словообразовательный тип) описание тех семантических долей, которые оказываются существенными, значимыми для правильного понимания текста. Примером такого типа может быть комментарий к словосочетанию *лицевой счет*: «...перевез тещу, получил *лицевой счет*...»

В противоположность описательным описательно-определятельные комментарии содержат в своем тексте подробное объяснение языковой единицы, в том числе с использованием сведений (словарных статей) из толкового словаря.

К данному типу комментария относится, например, объяснение слова *шинель*: «Возле дома, из окна которого свет, стоит офицер в длинной *шинели* ...».

В своей работе авторы чаще используют следующие типы комментариев: комментарий — расширение лексического значения за счет использования сведений из словаря; комментарий — словообразовательная модель; собственно изъяснительный и этимологический комментарий.

Как мы видим, типология лингвострановедческих комментариев достаточно разнообразна и интересна. Использование различных типов комментариев позволяет не только точнее классифицировать лингвострановедчески ценную лексику русского языка, но и глубже ее комментировать, выбирая соответствующий тип комментария к каждой конкретной лексической единице.

О.Н. Федоренко
БГЭУ (Минск)

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НОМИНАТИВНОЙ СИСТЕМЫ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА (ГЕНДЕРНЫЙ ПОДХОД)

Антропоцентрический подход к изучению языковых явлений, наметившийся во второй половине XX в., ставит в основу исследования человека как главного действующего лица в мире и языке. В разных социальных науках, прежде всего в социологии и психологии, начинает укрепляться подход, в соответствии с которым многие различия между мужским и женским поведением, восприятием окружающего мира, реакциями объясняются социальными причинами и определяются термином «гендер».

Современная социальная наука различает понятия гендер и пол. Традиционно понятие *пол* использовалось для обозначения тех анатомо-физиологических особенностей людей, на основе которых человеческие существа определяются как мужчины или женщины и которые считались фундаментом и первопричиной психологических и социальных различий между мужчинами и женщинами.